

Nummer 1.

1

Jahr 1853.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

B e s c h l u ß,

ARRÊTÉ

betreffend die Prüfung der zur Beschälung
im Jahre 1853 bestimmten Hengste
und die Vertheilung der Preise unter
die Besitzer der schönsten Hengste und
Stuten.

*relatif à l'examen des Etalons destinés
à la monte pendant l'année 1853 et
à la distribution des primes aux pro-
priétaires des plus beaux étalons et
des plus belles juments.*

N^o 3698 — 619 von 1852.

N^o 3698 — 619 de 1852.

Luxemburg, den 23. Dezember 1852.

Luxembourg, le 23 décembre 1852.

Der General-Administrator des In-
neren;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR,

Nach Einsicht des Reglements über die Zucht-
ung der Pferde, vom 28. Dezember 1849,
welches durch König-Großherzoglichen Beschluß
vom 7. Januar 1850 genehmigt ist;

Vu le règlement pour l'amélioration de la race
des chevaux, du 28 décembre 1849, approuvé par
arrêté Royal Grand-Ducal du 7 janvier suivant :

B e s c h l i e ß t :

Arrête :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Es soll an den hierunter angezeigten Tagen die

Il sera procédé, aux jours ci-après fixés, à l'exa-

Nr. 1.

Prüfung der zur Beschälung im Jahre 1853 bestimmten Hengste und die Bezeichnung derjenigen Hengste und Stuten vorgenommen werden, welche eines der im Art. 4 dieses Beschlusses erwähnten Preise würdig befunden werden.

Art. 2.

Die Prüfung soll durch drei in Gemäßheit des Art. 4 des Reglements gebildete Commissionen, nemlich durch die erste zu Luxemburg Dienstag den 11. Januar f. J., durch die zweite zu Grevenmacher Freitag den 14., und durch die dritte zu Diekirch Montag den 17. desselben Monats, und wenn es nöthig ist, an den darauf folgenden Tagen, jedesmal von zehn Uhr Morgens an, geschehen.

Jede Commission hat zu untersuchen die Hengste, deren Eigenthümer in den Gemeinden des entsprechenden Districtes wohnen, und diejenigen, deren Eigenthümer zwar in den Gemeinden eines anderen Districtes wohnen, jedoch durch eine von ihrem Willen unabhängige Ursache verhindert waren, dieselben zur bestimmten Zeit der Commission des Districtes ihres Wohnortes vorzuführen, und in diesem Falle dort einen Preis nicht erhalten können (Art. 5 des Reglements).

Die Commission des Districtes Luxemburg verleiht die in No 2 des folgenden Artikels 3 erwähnten Preise für diejenigen Hengste, welche schon früher einen Preis erhalten haben.

Art. 3.

Die zu vertheilenden Preise sind folgende :

A. An die Eigenthümer der schönsten zugelassenen Hengste,

1. für welche ein Preis in früheren Jahren noch nicht ertheilt worden ist (Art. 18).

a) Im District Luxemburg :

Ein Preis von 300 Francs,
Zwei Preise von 200 Francs,
Drei Preise von 100 Francs.

2

men des étalons destinés à la monte pendant l'année 1853, et à la désignation des étalons et des juments qui seront jugés mériter une des primes mentionnées à l'art. 4 ci-après.

Art. 2.

L'examen aura lieu par trois commissions composées de la manière voulue par l'art. 4 du règlement, et qui opéreront, à commencer chaque jour à dix heures du matin, la première à Luxembourg, le mardi, 11 janvier prochain, la deuxième à Grevenmacher, le vendredi, 14, et la troisième à Diekirch, le lundi, 17 du même mois, et les jours suivants, s'il y a lieu.

Chaque commission examinera les étalons dont les propriétaires sont domiciliés dans les communes du district administratif correspondant, et ceux dont les propriétaires demeurent dans des communes d'un autre district, et qui ont été empêchés, pour une cause indépendante de leur volonté, de les présenter à temps utile à la commission du district de leur domicile, sans néanmoins, dans ce dernier cas, pouvoir y obtenir une prime (art. 5 du règlement).

La commission du district de Luxembourg décernera les primes pour les étalons déjà primés antérieurement, mentionnés au No II de l'art. 3 ci-après.

Art. 3.

Il sera distribué des primes, savoir :

A. Aux propriétaires des plus beaux étalons admis:

1° Pour lesquels il n'a pas encore été décerné une prime pendant les années antérieures (art. 18).

a) Dans le district de Luxembourg :

Une prime de 300 francs,
Deux primes de 200 francs,
Trois primes de 100 francs.

b) Im District Diekirch:

Ein Preis von 300 Francs,
Ein Preis von 200 Francs,
Zwei Preise von 100 Francs.

c) Im District Grevenmacher:

Ein Preis von 300 Francs,
Ein Preis von 200 Francs,
Ein Preis von 100 Francs.

2. Für die Hengste aus dem ganzen Großherzogthum, welche schon in früheren Jahren einen Preis erhalten haben. (Art. 19.)

Ein Preis von 300 Francs,
Ein Preis von 200 Francs.

Diese Preise werden zugleich mit den oben erwähnten von der Commission des Districts Luxemburg zuerkannt. Dieselbe hat gemäß dem Schlusse des obigen Art. 2 die aus den andern Districten als Bewerber um einen dieser Preise vorgeführten Hengste geeigneten Falles zur Beschälung für das Jahr zuzulassen.

B. An die Eigenthümer der schönsten Stuten, in jedem der drei Districte (Art. 21).

Ein Preis von 150 Francs,
Ein Preis von 100 Francs.

Art. 4.

Die Hengste und Stuten, welche nach dem Urtheile der Prüfungs-Commission einen dieser verschiedenen Preise verdienen, sind mit dem Buchstaben W und einer Krone über demselben, und zwar die Hengste neben dem Aufnahme-Zeichen, und die Stuten unter der Mähne, zu bezeichnen, und es muß davon in dem Zeugniß der Zulassung und im Register der Commission Erwähnung geschehen (Art 18 und 21).

Art. 5.

Zu Mitgliedern der Commissionen für die Prüfung der Hengste sind ernannt:

b) Dans le district de Diekirch:

Une prime de 300 francs,
Une prime de 200 francs,
Deux primes de 100 francs.

c) Dans le district de Grevenmacher:

Une prime de 300 francs,
Une prime de 200 francs,
Une prime de 100 francs.

2° Pour les étalons de tout le Grand-Duché, auxquels il a déjà été décerné une prime les années antérieures (art. 19).

Une prime de 300 francs,
Une prime de 200 francs.

Ces primes seront décernées par la commission du district de Luxembourg, en même temps que celles mentionnées ci-dessus. Elle admettra pour la monte de l'année, s'il y a lieu, les étalons amenés des autres districts au concours pour une de ces primes, conformément à la finale de l'art. 2 ci-dessus:

B. Aux propriétaires des plus belles juments dans chacun des trois districts (art. 21).

Une prime de 150 francs,
Une prime de 100 francs.

Art. 4.

Les étalons et les juments que les commissions d'examen jugeront mériter ces diverses primes, seront marqués d'un W couronné, qui sera placé, pour les étalons, à côté du signe de réception, et pour les juments, sous la crinière, et il en sera fait mention sur le certificat d'admission et sur le registre de la commission (art. 18 et 21).

Art. 5.

Sont nommés membres des commissions d'examen des étalons:

Nr. 1.

4

a) Für den District Luxemburg:

Die H. H. Baron v. Blochausen, Gutsbesitzer,
Mitglied der Kammer der Abgeordneten,
wohnhaft zu Birtringen, Präsident;
Stiff, Gutsbesitzer, Mitglied der Ackerbau-
Commission und der Kammer der Abgeord-
neten, wohnhaft zu Fentingen;
Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher;
Rausch, Johann, Gutsbesitzer, Schöffe der
Gemeinde Hesperingen, wohnhaft zu Itzig;
Bivort, Thierarzt zu Esch an der Alzette.

b) Für den District Diekirch:

Die H. H. Baron v. Blochausen, Gutsbesitzer,
Mitglied der Kammer der Abgeordneten,
wohnhaft zu Birtringen, Präsident;
Stiff, Gutsbesitzer, Mitglied der Ackerbau-
Commission und der Kammer der Abgeord-
neten, zu Fentingen;
Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher;
Weinand, Johann (Vater), Gutsbesitzer
zu Obercolpach;
Peltier, Thierarzt zu Wiltz.

c) Für den District von Grevenmacher:

Die H. H. Baron v. Blochausen, Gutsbesitzer,
Mitglied der Kammer der Abgeordneten,
wohnhaft zu Birtringen, Präsident;
Stiff, Gutsbesitzer, Mitglied der Ackerbau-
Commission und der Kammer der Abgeord-
neten, zu Fentingen;
Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher;
Sinner, Johann Baptist, Schöffe der Ge-
meinde Rodenburg, wohnhaft zu Beidweiler;
Mehlen, Bürgermeister zu Manternach.

Hr. Tibesar, Sekretär der Ackerbau-Com-
mission, wird die Geschäfte des Sekretärs bei je-
der der drei erwähnten Prüfungs-Commissionen
versehen.

a) POUR LE DISTRICT DE LUXEMBOURG :

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et mem-
bre de la Chambre des Députés, demeurant à
Birtrange, président;
Stiff, propriétaire, membre de la commission d'a-
griculture et de la Chambre des Députés, à Fen-
tange;
Eichhorn, vétérinaire à Grevenmacher;
Rausch, Jean, propriétaire et échevin de la com-
mune de Hesperange, demeurant à Itzig;
Bivort, vétérinaire à Esch-sur-l'Alzette.

b) POUR LE DISTRICT DE DIEKIRCH :

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et mem-
bre de la Chambre des Députés, demeurant à
Birtrange, président;
Stiff, propriétaire, membre de la commission d'a-
griculture et de la Chambre des Députés, à Fen-
tange;
Eichhorn, vétérinaire à Grevenmacher;
Weinand, Jean, père, propriétaire à Obercolpach, et
Peltier, vétérinaire à Wiltz.

c) POUR LE DISTRICT DE GREVENMACHER :

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et mem-
bre de la Chambre des Députés, demeurant à
Birtrange, président;
Stiff, propriétaire, membre de la commission d'a-
griculture et de la Chambre des Députés, à Fen-
tange;
Eichhorn, vétérinaire à Grevenmacher;
Sinner, Jean-Baptiste, échevin de la commune de
Rodenbourg, demeurant à Beidweiler;
Mehlen, bourgmestre à Manternach.

Le sieur Tibesar, secrétaire de la commission
d'agriculture, remplira les fonctions de secrétaire
près de chacune des trois commissions d'expertise
prémentionnées.

Art. 6.

Wird ein Hengst von einem Mitgliede einer der drei Commissionen, oder von einer Person seiner Familie bis zum dritten Grade einschließlic, vorgeführt, so kann dieses Mitglied an keinem Geschäfte der Commission Theil nehmen, und wird von den anderen Mitgliedern durch eine von ihnen zu wählende Person ersetzt, in Gemäßheit des Art. 7 des Reglements.

Art. 7.

Mit jedem zur Prüfung vorgeführten Hengste muß eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde vorgelegt werden.

Diese Bescheinigung muß das Signalement des Hengstes und die Erklärung enthalten, daß derselbe Demjenigen, der dessen Zulassung begehrt, angehört (Art. 6).

Art. 8.

Vor der Einhändigung des Zeugnisses der Zulassung zur Beschälung haben die Eigenthümer an den Präsidenten der Commission für jeden zugelassenen Hengst die Summe von fünf Francs zu zahlen (Art. 8).

Der Herr Präsident wird den Betrag der so empfangenen Summen an den Distriktcommissär abgeben, und dieser denselben in die Kasse des am Orte befindlichen Einregistrungs-Erhebers abliefern (Art. 11).

Art. 9.

Den von der Commission angenommenen Hengsten ist unter der Mähne mit einem glühenden Eisen die Ziffer I einzubrennen.

Art. 10.

Die Prüfungs-Commissionen haben, ehe sie aus einander gehen, diejenigen Hengste und Stuten zu bestimmen, welche nach ihrem Urtheile die im obigen Art. festgesetzten Preise verdienen.

Art. 11.

Diejenigen Eigenthümer, deren Stuten beim

Art. 6.

Lorsque l'un des membres de l'une des trois commissions ou quelque personne de sa famille jusqu'au troisième degré inclusivement, présente un étalon, ce membre ne pourra prendre part à aucune des opérations de la commission, et les autres membres présents remplacent le membre ainsi empêché par une personne à leur choix, le tout conformément à l'art. 7 du règlement.

Art. 7.

Chaque étalon présenté à l'examen sera accompagné d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune.

Ce certificat contiendra le signalement de l'étalon et l'attestation qu'il est la propriété de celui qui en demande l'admission (art. 6).

Art. 8.

Avant la remise du certificat d'admission pour la monte, les propriétaires paieront entre les mains du président de la commission, par étalon admis une somme de cinq francs (art. 8).

M. le président remettra au commissaire de district le montant des sommes qu'il aura reçues, et ce dernier les fera verser dans la caisse du receveur local de l'enregistrement (art. 11).

Art. 9.

Les étalons admis par la commission seront marqués sous la crinière au moyen d'un fer chaud, du chiffre I.

Art. 10.

Les commissions d'examen désigneront sans désemparer les étalons et les juments qu'elles jugeront mériter les primes fixées à l'art. 3 ci-dessus.

Art. 11.

Les propriétaires dont les juments ont été primées

Nr. 1.

Concours von 1852 primirt sind, müssen an den oben bezeichneten Tagen der Commission ihres Distriktes dieselben Stuten, entweder mit ihren Füllen oder trächtig, wieder vorführen (Art. 21) oder, wenn dies unmöglich ist, das Zeugniß eines Thierarztes aufweisen, welcher diese Unmöglichkeit ausdrücklich bescheinigt (Art. 25).

Die Commission hat unter dem im Jahre 1852 gegebenen Zeugniß zu erklären, daß die primirte Stute im Jahre 1853, trächtig oder mit ihrem Füllen, wieder vorgeführt worden ist, oder, eintretenden Falles, daß die Unmöglichkeit, sie vorzuführen, in der Weise bezeugt ist, wie der Art. 25 des Reglements es vorschreibt.

Art. 12.

Die Prüfungs-Commission hat den Eigenthümern der Hengste die ihnen nöthigen Druckformulare einzuhändigen.

Art. 13.

Im Uebrigen haben die Prüfungs-Commissionen und die Viehbefitzer sich nach den Bestimmungen des vorerwähnten Reglements zu richten, von welchem ein Exemplar den Commissionen zur Verfügung zu stellen ist.

Art. 14.

Dieser Beschluß soll in allen Gemeinden des Landes angeschlagen, auch in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden, und ein Exemplar desselben ist jedem der Herrn Mitglieder der Prüfungs-Commissionen zu seiner Beglaubigung zuzusenden.

Der General-Administrator des Innern,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 4. Januar 1853.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

6

au concours de 1852, représenteront, aux jours ci-dessus indiqués, à la commission de leur district, ces juments suivies de leur poulain ou pleines (art. 21), ou bien, en cas d'impossibilité de représenter ces juments, ils produiront à la commission un certificat d'un vétérinaire faisant expressément mention de cette impossibilité (art. 25).

La commission attestera au bas du certificat délivré en 1852, la représentation en 1853 de la jument primée, suivie de son poulain ou pleine, ou bien elle y déclarera, le cas échéant, que l'impossibilité de la représenter a été constatée de la manière voulue par l'art. 25 du règlement.

Art. 12.

La commission d'examen remettra aux propriétaires d'étalons les imprimés dont ils auront besoin.

Art. 13.

Pour le surplus, les commissions d'examen et les propriétaires se conformeront aux dispositions du règlement prémentionné, dont un exemplaire sera mis à la disposition des commissions.

Art. 14.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au Mémorial législatif et administratif, et un exemplaire en sera adressé à chacun de messieurs les membres des commissions d'examen, pour lui servir de titre.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 4 janvier 1853.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Luxemburg, bei W. Büsch, Buchdrucker und Buchhändler.